

中国古典文学名著

〔清〕蒲松龄◎著 王皎◎译

文白

# 聊斋志异

(上)



足本·典藏



北方文艺出版社



责任编辑：王学刚

封面设计：华文悦读荟

中国古典文学名著

〔清〕蒲松龄◎著

王皎◎译

文白  
聊斋志异  
(上)



NLIC2970890090

足本·典藏

北方文艺出版社

图书在版编目 ( C I P ) 数据

文白聊斋志异 / (清)蒲松龄著;王皎译. -- 哈尔滨:北方文艺出版社,2012.9

ISBN 978-7-5317-2910-5

I. ①文… II. ①蒲… ②王… III. ①笔记小说-中国-清代②《聊斋志异》-译文 IV. ① I242.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 169822 号

## 文白聊斋志异

---

作 者 / (清)蒲松龄

译 者 / 王 皎

责任编辑 / 王学刚

封面设计 / 华文悦读荟

出版发行 / 北方文艺出版社

地 址 / 哈尔滨市道里区经纬街 28 号

网 址 / <http://www.bfwy.com>

邮 编 / 150010

电子信箱 / [bfwy@bfwy.com](mailto:bfwy@bfwy.com)

经 销 / 新华书店

印 刷 / 北京楠萍印刷有限公司

开 本 / 787×1092 1/16

印 张 / 85.5

字 数 / 1430 千

版 次 / 2013 年 1 月第 1 版

印 次 / 2013 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 69.00 元 (上中下册)

书 号 / ISBN 978-7-5317-2910-5

---

## 前 言

中国文言小说盛行于魏晋南北朝时期,到唐代已有很高水平。宋元时,白话小说兴起,文言短篇小说虽有一定数量,但大多内容平庸,艺术也无创新。至有明一代,创作传奇和志怪小说风起,作品的数量之多超越先世,然而从思想到艺术终无太多独创。直到清初,蒲松龄在创造性继承前人艺术成果的基础上,推出《聊斋志异》,才将文言短篇小说的创作推向新的阶段,达到了此体裁作品的最高水平。

《聊斋志异》共 504 篇,内容十分广泛,多谈狐、仙、鬼、妖,以此来概括当时的社会关系,反映了 17 世纪中国的社会面貌。

《聊斋志异》首先揭露了吏治的腐败,作者放言无忌,以激愤的感情把矛头对准封建时代的大小官吏,撕开了官吏贪婪、谄佞、昏庸、无耻、残忍的丑恶面纱,痛斥了封建官僚政治的腐败与黑暗。此方面的代表作有《促织》、《席方平》、《梦狼》、《续黄梁》等。其次,《聊斋志异》的批判精神又表现在抨击科举制度,揭露科举弊端上。在清代,《聊斋志异》是第一部批判科举制的小说。如《贾奉雉》、《叶生》、《司文郎》、《考弊司》、《素秘》等章节。同时,《聊斋志异》通过对花妖狐魅的婚姻情感的描述,表达了对美的追求,对生活的热爱,对人间真情的渴望,从另一个侧面,反映了蔑视礼教,争取人性解放的积极意义。

《聊斋志异》除上述三方面内容外,有积极意义的篇章甚多。如《劳山道士》讽刺好逸恶劳,不愿勤学苦练就想出成就而有所得的王生,阐述不勤奋者必碰壁的道理;《画皮》告诉人们要警惕,不要为表面的美丽所迷惑;《雨钱》讽刺贪财牟利结果人才两空的市侩。这些作品寓意深刻,富有启迪性。

《聊斋志异》属志怪传奇小说。志怪小说兴于六朝,到唐代演变为传奇。鲁迅在《中国小说史略》中说:“叙述宛转,文辞华艳”,“始有意为小说”。蒲松龄广泛接受了先秦散文、史传文学及前代小说的影响,尤其是直接继承六朝志怪小说和唐传奇的传统,又加以创新,形成了“描写委曲,叙次井然,用传

奇法,而以志怪,变幻之状,如在目前;又或易调改弦,别叙畸人异行,出于幻域,顿入人间;偶述琐闻,亦多简洁,故读者耳目,为之一新”(鲁迅《中国小说史略》)的独特艺术风格。他用神奇故事引导人们去认识社会,思索人生,在瑰玮奇丽的故事里,描绘着迷离闪烁的景象,所以小说充满了浪漫主义的情调,细节富有生活气息,情节起伏跌宕,语言含蓄,富有个性化特征,给人以美的享受。

《聊斋志异》的作者蒲松龄(1640—1715年),清代文学家,小说家,字留仙,号柳泉,山东淄博人,出生于一个逐渐败落的地主家庭,书香世家,但功名不显。蒲松龄19岁时,以县、府、道三个第一考取秀才,颇有文名,但以后屡试不中。31—32岁时,蒲松龄离乡南游,饱览南方的自然山水、风俗民情,体验了官场的腐败、人民的痛苦,还结交了一些南方下层歌女,对其日后创作有很大帮助。蒲松龄一生热衷科举,却不得志,因此对科举制度的不合理深有体验。加之自幼喜欢民间文学,广泛搜集精怪鬼魅的奇闻逸闻,吸取创作营养,熔铸自己的生活体验,创作出杰出的文言短篇小说集《聊斋志异》。除《聊斋志异》外,蒲松龄还有文集4卷,诗集6卷,杂著多种,戏曲3种,通俗俚曲14种。经人搜集编为《蒲松龄集》。

《聊斋志异》版本很多,现存的主要有:

半部手稿本,是作者修订本,从中可以看到一些原作面貌,可惜仅存203篇。铸雪斋抄本,乾隆十六年(1752年),历城张希杰根据济南朱氏殿春亭抄本过录的版本。此本共12卷,有目488篇,但有目无文者凡14篇,实有文474篇。《二十四卷抄本聊斋志异》本,1963年发现,其底本当是作者的另一稿本,并参照其他抄本作了校对、复核。此本共有文474篇,与铸雪斋抄本是现在所见到的最完整的两个早期抄本,对研究《聊斋志异》有重要价值。赵起杲青柯亭刻本,是现存最早的《聊斋志异》刻本,乾隆二十一年(1756年)刊刻,记述了底本的来源和刻者所做的工作。书共16卷,凡431篇。篇目虽不完全,但重要的篇章都已包括在内。其文字的更定,亦有可取者。注解本,通行的有吕湛恩、何垠两种注本,注解本指明典故,诠释字义,给读者阅读以很大便利。吕注错误较少;何注则嫌芜杂,错误较多。评语本,最早者为王士禛评。王证虽颇简略,但时有精当之处。后刊刻成书,又有冯镇峦、何守奇、但明伦诸人评语。诸家评语,或阐明作者旨意,或品评为文之法,或考据传闻异同,都富有参考价值。但其迂腐附会之处,亦所难免。《聊斋志异》尚有多种拾遗本。此外还有清代刻本《详注聊斋志异图咏》。

本书综合各版本,有504篇,是目前出版最完整的版本。

# 总目录

## 上册

### 卷一

考城隍 .....	1	犬 奸 .....	33
耳中人 .....	2	雹 神 .....	34
尸 变 .....	3	狐嫁女 .....	35
喷 水 .....	6	娇 娜 .....	39
瞳人语 .....	6	僧 孽 .....	46
画 壁 .....	9	妖 术 .....	47
山 魃 .....	12	野 狗 .....	49
咬 鬼 .....	13	三 生 .....	50
捉 狐 .....	14	鬼 哭 .....	52
莽中怪 .....	15	真定女 .....	54
宅 妖 .....	16	焦 螟 .....	54
王六郎 .....	17	狐入瓶 .....	55
偷 桃 .....	21	叶 生 .....	56
种 梨 .....	23	四十千 .....	59
劳山道士 .....	25	成 仙 .....	60
长清僧 .....	28	新 郎 .....	66
蛇 人 .....	30	灵 官 .....	68
斫 蟒 .....	32	王 兰 .....	69
		鹰虎神 .....	72
		王 成 .....	73
		青 凤 .....	79

画皮	84	莲香	159
贾儿	88	阿宝	170
蛇癖	93	九山王	175

## 卷二

金世成	94	遵化署狐	179
董生	95	张诚	180
龔石	98	汾州狐	186
庙鬼	99	巧娘	187
陆判	99	吴令	194
婴宁	106	口技	195
义鼠	116	狐联	197
聂小倩	117	潍水狐	198
地震	124	红玉	200
海公子	125	龙	206
丁前溪	127	林四娘	207
海大鱼	129		
张老相公	129		
水莽草	130		
造畜	134		
凤阳士人	135		
耿十八	138		
珠儿	140		
小官人	145		
胡四姐	145		
祝翁	149		
猪婆龙	150		
某公	151		
快刀	152		
侠女	152		
酒友	158		

## 卷三

江中	210
鲁公女	211
道士	215
胡氏	218
戏术	221
丐僧	221
伏狐	222
蛰龙	223
苏仙	224
李伯言	225
黄九郎	228
金陵女子	234
汤公	236
阎罗	238
连琐	238



单道士	244
白于玉	246
夜叉国	253
小 髻	259
西 僧	260
老 饕	261
连 城	263
霍 生	268
汪士秀	270
商三官	272
于 江	275
小 二	276
庚 娘	281
宫梦弼	286
鸬 鹚	293
刘海石	294
谕 鬼	297
泥 鬼	298
梦 别	298
犬 灯	299
番 僧	301
狐 妾	301
雷 曹	306
赌 符	310
阿 霞	312
李司鉴	316
五羖大夫	316
毛 狐	317
翩 翩	319
黑 兽	323

## 卷 四

余 德	325
杨千总	327
瓜 异	328
青 梅	328
罗刹海市	337
田七郎	346
产 龙	353
保 住	354
公孙九娘	355
促 织	361
柳秀才	366
水 灾	367
诸城某甲	368
库 官	369
丰都御史	370
龙无目	371
狐 谐	371
雨 钱	375
妾击贼	376
驱 怪	378
姊妹易嫁	380
续黄粱	384
龙取水	391
小猎犬	392
棋 鬼	393
辛十四娘	395
白莲教	406
双 灯	407
捉鬼射狐	409

蹇偿债 .....	411	鼠 戏 .....	429
头 滚 .....	412	泥书生 .....	430
鬼作筵 .....	413	土地夫人 .....	431
胡四相公 .....	414	寒月芙蕖 .....	432
念 秧 .....	418	酒 狂 .....	434
蛙 曲 .....	429		

中 册

卷 五

		武孝廉 .....	484
		西湖主 .....	487
		孝 子 .....	495
阳武侯 .....	441	狮 子 .....	496
赵城虎 .....	442	阎 王 .....	497
螳螂捕蛇 .....	444	土 偶 .....	499
武 技 .....	444	长洽女子 .....	500
小 人 .....	446	义 犬 .....	503
秦 生 .....	447	鄱阳神 .....	504
鸦 头 .....	448	伍秋月 .....	504
酒 虫 .....	455	莲花公主 .....	509
木雕美人 .....	456	绿衣女 .....	514
封三娘 .....	456	黎 氏 .....	516
狐 梦 .....	463	荷花三娘子 .....	518
布 客 .....	468	骂 鸭 .....	522
农 人 .....	469	柳氏子 .....	523
章阿端 .....	471	上 仙 .....	525
饔飧媪 .....	476	侯静山 .....	526
金永年 .....	476	钱 流 .....	528
花姑子 .....	477	郭 生 .....	528

金生色 .....	530
彭海秋 .....	534
堪 舆 .....	539
窰 氏 .....	541
梁 彦 .....	544
龙 肉 .....	545

## 卷 六

踏 令 .....	546
马介甫 .....	547
魁 星 .....	558
库将军 .....	559
绛 妃 .....	559
河间生 .....	563
云翠仙 .....	564
跳 神 .....	571
铁布衫法 .....	572
大力将军 .....	572
附录《觚剩雪遗》一则 .....	573
白莲教 .....	579
颜 氏 .....	580
杜 翁 .....	584
小 谢 .....	585
缢 鬼 .....	593
吴门画工 .....	594
林 氏 .....	595
胡大姑 .....	598
细 侯 .....	601
狼 三则 .....	604
美人首 .....	605
刘亮采 .....	606
蕙 芳 .....	607

山 神 .....	610
萧 七 .....	611
离乱 二则 .....	616
豨 蛇 .....	617
雷 公 .....	619
菱 角 .....	620
饿 鬼 .....	623
考弊司 .....	625
阎 罗 .....	628
大 人 .....	629
向 杲 .....	630
董公子 .....	633
周 三 .....	634
鸽 异 .....	635
聂 政 .....	640
冷 生 .....	641
狐惩淫 .....	643
山 市 .....	645
江 城 .....	646
孙 生 .....	656
八大王 .....	659
戏 缢 .....	664

## 卷 七

罗 祖 .....	666
刘 姓 .....	667
邵 女 .....	671
巩 仙 .....	681
二 商 .....	687
沂水秀才 .....	691
梅 女 .....	692
郭秀才 .....	698
死 僧 .....	700

阿 英	701
橘 树	708
赤 字	709
牛成章	709
青 娥	711
镜 听	719
牛 瘰	721
金姑夫	722
梓潼令	723
鬼 津	724
仙人岛	724
阎罗薨	734
颠道人	736
胡四娘	738
僧 术	743
禄 数	744
柳 生	745
冤 狱	749
鬼 令	752
甄 后	753
宦 娘	757
阿 绣	762
杨疤眼	768
小 翠	769
金和尚	777
龙戏蛛	780
商 妇	781
阎罗宴	782
役 鬼	783
细 柳	784

## 卷 八

画 马	790
局 诈	791
放 蝶	797
男生子	798
钟 生	799
鬼 妻	804
黄将军	805
三朝元老	805
医 术	806
藏 虱	808
梦 狼	808
夜 明	813
夏 雪	813
化 男	814
禽 侠	815
鸿	816
象	817
负 尸	817
紫花和尚	818
周克昌	819
嫦 娥	820
鞠药如	830
褚 生	830
盗 户	834
某 乙	836
霍 女	838
司文郎	845
丑 狐	853
吕无病	856

钱卜巫 .....	864	邢子仪 .....	883
姚 安 .....	867	李 生 .....	886
采薇翁 .....	869	陆押官 .....	887
崔 猛 .....	871	蒋太史 .....	890
诗 谏 .....	879	邵士梅 .....	890
鹿衔草 .....	881	顾 生 .....	891
小 棺 .....	882	陈锡九 .....	893

## 下 册

## 卷 九

邵临淄 .....	901	牧 竖 .....	932
于去恶 .....	902	富 翁 .....	932
狂 生 .....	908	王司马 .....	933
澄 俗 .....	909	岳 神 .....	934
凤 仙 .....	910	小 梅 .....	934
佟 客 .....	917	药 僧 .....	941
辽阳军 .....	919	于中丞 .....	942
张贡士 .....	920	皂 隶 .....	944
爱 奴 .....	921	绩 女 .....	945
单父宰 .....	927	红毛毡 .....	948
孙必振 .....	928	抽 肠 .....	948
邑 人 .....	928	张鸿渐 .....	949
元 宝 .....	929	太 医 .....	957
研 石 .....	929	牛 飞 .....	958
武 夷 .....	930	王子安 .....	959
大 鼠 .....	930	刁 姓 .....	961
张不量 .....	931	农 妇 .....	962
		金陵乙 .....	963
		郭 安 .....	964
		折 狱 .....	965



义犬 .....	970	仇大娘 .....	1079
杨大洪 .....	971	曹操冢 .....	1089
查牙山洞 .....	972	龙飞相公 .....	1090
安期岛 .....	975	珊瑚 .....	1094
沅俗 .....	976	五通 .....	1102
云萝公主 .....	977	又 .....	1105
鸟语 .....	989	申氏 .....	1109
天宫 .....	990	恒娘 .....	1114
乔女 .....	994	葛巾 .....	1118
蛤 .....	997		
刘夫人 .....	998		
陵县狐 .....	1003		

## 卷十

王货郎 .....	1007
疲龙 .....	1008
真生 .....	1009
布商 .....	1011
彭二挣 .....	1012
何仙 .....	1013
牛同人 .....	1014
神女 .....	1016
湘裙 .....	1024
三生 .....	1030
长亭 .....	1033
席方平 .....	1040
素秋 .....	1046
贾奉雉 .....	1054
胭脂 .....	1061
阿纤 .....	1071
瑞云 .....	1076

## 卷十一

冯木匠 .....	1126
黄英 .....	1127
书痴 .....	1133
齐天大圣 .....	1137
青蛙神 .....	1141
又 .....	1146
任秀 .....	1149
晚霞 .....	1151
白秋练 .....	1157
王者 .....	1164
某甲 .....	1167
衢州三怪 .....	1167
拆楼人 .....	1168
大蝎 .....	1168
陈云栖 .....	1169
司札吏 .....	1177
蚰蜒 .....	1178
司训 .....	1178
黑鬼 .....	1179
织成 .....	1180

竹 青 .....	1184	老龙船户 .....	1254
段 氏 .....	1188	青城妇 .....	1255
狐 女 .....	1191	鸱 鸟 .....	1256
张氏妇 .....	1193	古 瓶 .....	1258
于子游 .....	1194	元少先生 .....	1259
男 妾 .....	1195	薛慰娘 .....	1260
汪可受 .....	1196	田子成 .....	1265
牛 犊 .....	1197	王桂庵 .....	1268
王 大 .....	1198	寄生 附 .....	1273
乐 仲 .....	1202	周 生 .....	1279
香 玉 .....	1208	褚遂良 .....	1280
三 仙 .....	1215	刘 全 .....	1282
鬼 隶 .....	1216	土化兔 .....	1284
王 十 .....	1217	鸟 使 .....	1284
大 男 .....	1220	姬 生 .....	1285
外国人 .....	1226	果 报 .....	1288
韦公子 .....	1226	公孙夏 .....	1288
石清虚 .....	1229	韩 方 .....	1292
曾友于 .....	1232	纫 针 .....	1293
嘉平公子 .....	1239	桓 侯 .....	1298
		粉 蝶 .....	1302
		李檀斯 .....	1306
		锦 瑟 .....	1307
		太原狱 .....	1314
		新郑讼 .....	1316
		李象先 .....	1317
		房文淑 .....	1318
		秦 桧 .....	1321
		浙东生 .....	1322
		博兴女 .....	1323
		一员官 .....	1324
		丐 仙 .....	1325
		人 妖 .....	1330

## 卷十二

二 班 .....	1242
车 夫 .....	1244
虬 仙 .....	1244
苗 生 .....	1245
蝎 客 .....	1248
杜小雷 .....	1248
毛大福 .....	1249
雹 神 .....	1251
李八缸 .....	1252

附 录

蛰 蛇 .....	1333	爱 才 .....	1334
晋 人 .....	1333	梦狼 附则二 .....	1335
龙 .....	1334	阿宝 附则 集痴类十 .....	1335
		猪嘴道人 .....	1336
		张 牧 .....	1338
		波斯人 .....	1338

## 卷一

### 考城隍

予姊丈之祖，宋公讳焘，邑廩生。一日，病卧，见吏人持牒，牵白颠马来，云：“请赴试。”公言：“文宗未临，何遽得考？”吏不言，但敦促之。公力疾乘马从去。路甚生疏。至一城郭，如王者都。移时入府廨，宫室壮丽。上坐十余官，都不知何人，惟关壮缪可识。檐下设几、墩各二，先有一秀才坐其末，公便与连肩。几上各有笔札。俄题纸飞下。视之，八字云：“一人二人，有心无心。”二公文成，呈殿上。公文中有云：“有心为善，虽善不赏；无心为恶，虽恶不罚。”诸神传赞不已。召公上，谕曰：“河南缺一城隍，君称其职。”公方悟，顿首泣曰：“辱膺宠命，何敢多辞？但老母七旬，奉养无人，请得终其天年，惟听录用。”上一帝王像者，即命稽母寿籍。有长须吏，捧册翻阅一过，曰：“有阳算九年。”共踌躇间，关帝曰：“不妨令张生摄篆九年，瓜代可也。”乃谓公：“应即赴任；今推仁孝之心，给假九年，及期当复相召。”又勉励秀才数语。二公稽首并下。秀才握手，送诸郊野，自言长山张某。以诗赠别，都忘其词，中有“有花有酒春常在，无烛无灯夜自明”之句。公既骑，乃别而去。及抵里，豁若梦寤。时卒已三日。母闻棺中呻吟，扶出，半日始能语。问之，果有张生，于是日死矣。后九年，母果卒。营葬既毕，浣濯入室而歿。其岳家居城中西门内，忽见公镂膺朱幘，舆马甚众，登其堂，一拜而行。相共惊疑，不知其为神。奔讯乡中，则已歿矣。公有自记小传，惜乱后无存，此其略耳。

#### 【译文】

我姐夫的祖父，姓宋名焘，是淄川县的廩生。一天，他病卧在床，看见一个公差，手持公文，牵一匹白脑门儿的骏马来到跟前说：“请你去考试。”宋焘说：“主考官没到，怎么突然就能考试呢？”公差不回答，只是恭恭敬敬地催他动身。他极力支撑着病体，乘马跟着公差走去。路途很不熟悉。来到一座城里，像是帝王的京城。走了一会儿，进入一座官署，署内的宫殿雄伟而又华丽。大堂上坐着十几位官员，都不知道是些什么人，只能认识关公。廊檐下摆着两张矮桌和两个坐墩，先到的一个秀才坐在末位的坐墩上，宋焘就和他挨肩坐着。两张矮桌上都有笔墨纸张。